



chapter 4

冠婚葬祭

Etiquette at Weddings and Funerals

結婚式・披露宴に出席するとき

Attending Weddings and Receptions

日本の婚礼は、結婚式のほかに、披露宴、二次会があり、つきあいの親密度や、結婚するふたりの考え方によって招かれ方もかわります。

最近では、結婚式は身内だけで済ませ、後日レストランなどで披露パーティを開く人も増えています。招待されたけど、服装選びに不安があるときは、どんな人たちが集まる、どのようなパーティなのか、事前に確認を。

A marriage may be celebrated with a wedding ceremony, which can be performed by a religious officiator or through a similar government-sanctioned secular process.

These days, an increasing number of couples choose to hold a private ceremony among relatives only, holding a wedding reception at a later date. Check in advance what kind of people will attend the party and confirm the dress code.

婚礼の流れ wedding ceremony



1. 結婚式 Wedding Ceremony

神前式、キリスト教式、人前式など形式もいろいろ。親族や、新郎新婦とごく親しい友人など、限られた人だけで執り行われることも多い。

There is a variety of wedding ceremonies, including Shintō and Christian-style weddings, as well as secular weddings.

2. 披露宴 Wedding Reception (party)

ふたりが結婚したことを日ごろ親しくしている人たちに披露するためのもの。友人だけでなく、親族、職場の関係者など、新郎新婦が公的立場でおつきあいしている人が多く出席することもあるので、出席するときは、ふるまいに注意して。

A wedding reception is an opportunity for newlyweds to celebrate their marriage. It is important to behave appropriately when you attend a wedding reception. Not only friends but also relatives and colleagues may be in attendance.

結婚式に参加するとき、知っておきたいこと

Things to Know When You Attend a Ceremony

- 神様仏様の前で肌を出すのはタブー。女性は式の間はジャケットやストールを羽織るなどして対応しましょう。
- 神前式でお神酒を飲む場合、飲めない人は無理に飲み干さず、口をつけるだけでもOK。
- 結婚式だけに出席する場合、基本的にしゅうがご祝儀を渡す必要はありません。逆に「来ていただいたお礼」ということで、新郎新婦から引き出物や引き菓子が渡されるのが一般的です。なかには、式のあとに会費制で食事会が設けられている場合もあります。
- It is inappropriate to expose one's shoulders in front of a god or a Buddha. Women should wear a jacket or shawl.
- For those who do not drink, when offered a libation, it is considered appropriate to simply set the glass briefly against the lips and leave it unfinished.
- A monetary gift is not normally expected when a guest attends only the ceremony. On the contrary, the newlywed couple generally hands thank-you-for-coming gifts to guests. Sometimes, a simple dinner is held, at which guests are expected to pay a fixed price.



3. 二次会 After-party

披露宴に参加できなかった人にも、二人の結婚を披露するためのもの。友人などがふたりのために主催します。

An after-party may be held to allow those who did not attend the wedding reception to join in celebrating the couple's marriage. It is organized by the couple's friends.



招待状が届いたら

What to Do When You Receive an Invitation

返信はできるだけ早く

できれば一週間以内に、遅くとも2週間以内には発送を。期日までに予定がわからない場合は、相手に今の状況を伝えて、いつになればわかるかの連絡を。

Reply ASAP

Reply within two weeks or within one if possible. Even if you're unsure of your schedule, avoid postponing your reply. Inform the couple of the situation and tell them when you might know.



出席できないとき：祝電を打つ

遅くとも披露宴の1~2時間前には会場に着くように手配を。配達指定日の1ヶ月前から申し込みます。定型文ではなくオリジナルの文面は、気持ちが伝わり喜ばれます。

If You Cannot Attend :
Send a Congratulatory Telegram

It is common in Japan to send a telegram on ceremonial occasions. When you send a congratulatory telegram, make sure it arrives at the reception hall one or two hours before the wedding starts. If possible, write a personal message instead of a stock phrase. It will mean more to the couple.

● 欠席理由の伝え方

「欠席」の伝え方のポイントは、あまり具体的に説明しすぎないこと。断られた側が、「自分たちの結婚式より、そっちの方が大事なんだ」と思ってしまうこともあります。

● 仕事で

「多忙につき…」は失礼です。「当日は海外出張で…」 「どうしても仕事の都合がつかず」など、当たり障りのない内容に。「出席」と伝えたのにどうしても行けなくなった場合(仕事や病気など)は、わかった時点ですぐ連絡を。理由は同じくあまり具体的にせず。

● 他の結婚式と重なった

「あいにく先約がございまして」とだけ書きます。

● 子どもが小さくて手が離せない

「子どもが小さいため、出席を遠慮させていただきます」、正直に書けばOK。

● 病気やケガ、不幸

不幸があった場合、縁起を配慮して、「やむを得ない事情で」と理由を具体的にしないのがマナー。

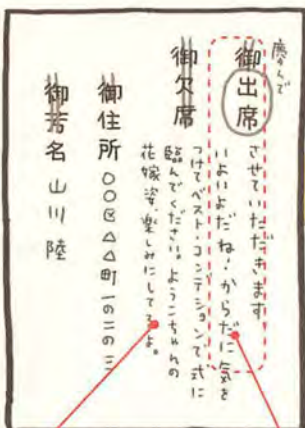
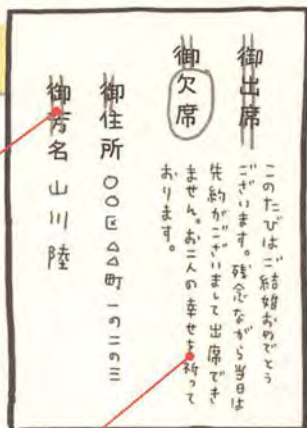
結婚式当日にわかった場合は、本人たちではなく、会場の係の人に連絡を。そして後日、本人に事情を伝えましょう。お葬式と重なった場合、故人とのお別れはそのときしかできない、という考えから、弔事を優先するのが一般的です。肉親(親兄弟や配偶者など)に不幸があった場合、喪中(49日)の間は、祝い事への出席は控えます。ただし親戚などの不幸は自己判断で。

● 返信ハガキの書き方 Responding to an Invitation

欠席の場合
Will not attend

1

自分への敬語表現
には全て線を引く



出席の場合
Will Attend

2 お祝いのメッセージと欠席の理由を余白に添える

4 自分の言葉でメッセージを書き添えて

3 「出席」を「慶んで」と「させていただけます」で挟んで一文に

1. Cross out all the honorific expressions.
2. Write a congratulatory message and a reason for not attending in the blank space.

3. Add "Yorokonde" and "sasete itadakimasu" before and after "Shusseki" so it reads "Yorokonde shusseki sasete itadakimasu" (I'm delighted to attend your wedding).
4. Write a personal message to congratulate your friend.

● Explaining why you will not attend

● You have work

It's rude to say "I'm busy." Some neutral comments, like "I'm afraid I will be on an overseas business trip" or "I'm unable to attend because of a business matter," would be more appropriate. If, after accepting an invitation, you must cancel because of a personal matter, contact the host as soon as possible. There is no need to provide specific reasons.

● You have another wedding to go to

Simply say you have a previous engagement.

● You are tied up with small children

It's O.K. to say you're tied up with your children and will not be able to attend.

When declining a wedding invitation, refrain from explaining in detail why you cannot attend so as not to give the impression that you are placing less importance on the couple's wedding.

● Sickness, injury or death of a relative

If there is a death in the family, simply tell the couple that you're unable to attend because of unavoidable circumstances.

If it happens on the wedding day, contact only the person in charge at the wedding hall. Explain the situation to the couple at a later date. Generally, a funeral is put before a wedding for one cannot say good-bye to a deceased twice.

If an immediate family member passes away, refrain from attending any kind of celebration for 49 days. However, you can be flexible and judge for yourself in the case of relatives.

結婚式・披露宴での服装

What to Wear at Weddings and Receptions (ceremony attire)

新郎新婦のためにも、明るい色で会場に華を添えて

親族や招待客は、出席者の雰囲気を見て、花嫁あるいは花婿の交友関係や普段の様子をうかがいます。失礼のない服装を心がけて。

会場は、黒留袖や男性のスーツなど、もともと黒い服装の人が多いもの。ドレスは、黒ではなく、できるだけ明るい色を選んで。(ただし、花嫁よりも目立つ服装や花嫁の色である白のドレスを着るのは主役に失礼。バッグや靴などの小物なら白でも問題ありませんが、ストールは面積が広がるので白は控えて)

very formal

フォーマル度 ★★★

ホテルでの披露宴

ホテルの披露宴は、礼装で行くのがマナー。

Hotel Receptions

It is appropriate to attend a hotel reception in a formal dress.

羽織ものを活用する

肌の露出を抑えたり、寒さ対策などに、ストールなどの羽織ものがあると便利。最近ではケープやボレロなど、種類も豊富なのでぜひ活用して。

Wearing an Overgarment

It is a good idea to have a shawl or a bolero to accommodate changing temperature.

Wear a Bright-Colored Dress for a Reception

Relatives and guests judge a bride or groom through their friends' behavior. Try to dress appropriately not just for yourself but for the bridal couple.

Many people tend to wear black attire for ceremonial occasions. Women should choose a bright-colored dress rather than a black one to make a reception colorful and glamorous. Avoid a white dress or shawl.

教会での式でも、着物はオススメ。

Attending a church wedding in kimono is another good idea.



● 結婚式での便利な小物 Practical Accessories

バッグ Bags

バッグは、荷物とパーティバッグ(会場に持ち込む用)の大小ふたつに分けておき、大きいほうはクロークに預けます。

Carry a small purse along with a handbag to a reception. Check your handbag into the cloak room.

1. ストッキング 2. カメラ 3. ハンカチとティッシュ
4. 袱紗(ふくさ)に入ったご祝儀 5. 最低限の化粧品
1. Spare stockings 2. Camera 3. Handkerchief and tissue
4. Money gift in a crape wrapper 5. Essential cosmetics

アクセサリ Accessories

アクセサリは上品なパールが好印象。披露宴が夕方からの場合は、肩やデコルテの出たドレスにビーズやエナメル素材のパーティバッグ、宝石などの光るアクセサリを取り入れて華やかに装って。

Pearls are a good choice. At an evening reception, wear a cocktail dress and colorful accessories, such as jewels, and carry a beaded or enamel purse.